

1. И отвечал Иов и сказал:

УПО: А Йов відповів та й сказав:

KJV: But Job answered and said,

2. о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!

УПО: Коли б смуток мій вірно був зважений, а з ним разом нещастя моє підняли на вазі,

KJV: Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

3. Оно верно перетянуло бы песок морей! Оттого слова мои неистовы.

УПО: то тепер воно тяжче було б від морського піску, тому нерозважне слова мої кажуть!...

KJV: For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

4. Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божии ополчились против меня.

УПО: Бо в мені Всемогутнього стріли, і їхня отрута п'є духа мого, страхи Божі шикуються в бій проти мене...

KJV: For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

5. Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?

УПО: Чи дикий осел над травою реве? Хіба реве віл, коли ясла повні?

KJV: Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

6. Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

УПО: Чи без соли їдять несмачне, чи є смак у білкові яйця?

KJV: Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?

7. До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою.

УПО: Чого не хотіла торкнутись душа моя, все те стало мені за поживу в хворобі...

KJV: The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.

8. О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!

УПО: О, коли б же збулося прохання моє, а моє сподівання дав Бог!

KJV: Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!

9. О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!

УПО: О, коли б зволив Бог розчавити мене, простягнув Свою руку й мене поламав,

KJV: Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

10. Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святаго.

УПО: то була б ще потіха мені, і скакав би я в немилосердному болі, бо я не зрікався слів Святого!...

KJV: Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

11. Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?

УПО: Яка сила моя, що надію я матиму? І який мій кінець, щоб продовжити життя моє це?

KJV: What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?

12. Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?

УПО: Чи сила камінна то сила моя? Чи тіло моє мідяне?

KJV: Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

13. Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?

УПО: Чи не поміч для мене в мені, чи спасіння від мене відсунене?

KJV: Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

14. К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.

УПО: Для того, хто гине, товариш то ласка, хоча б опустив того страх Всемогутнього...

KJV: To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

15. Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,

УПО: Брати мої зраджують, мов той потік, мов річище потоків, минають вони,

KJV: My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;

16. которые черны от льда и в которых скрывается снег.

УПО: темніші від льоду вони, в них ховається сніг.

KJV: Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:

17. Когда становится тепло, они умалются, а во время жары исчезают с мест своих.

УПО: Коли сонце їх гріє, вони висихають, у теплі гинуть з місця свого.

KJV: What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.

18. Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;

УПО: Каравани дорогу свою відхиляють, уходять в пустиню й щезають.

KJV: The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.

19. смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,

УПО: Каравани з Теми поглядають, походи з Шеви покладають надії на них.

KJV: The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.

20. но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

УПО: І засоромилися, що вони сподівались; до нього прийшли та й збентежились.

KJV: They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

21. Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались.

УПО: Так і ви тепер стали ніщо, побачили страх і злякались!

KJV: For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

22. Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;

УПО: Чи я говорив коли: Дайте мені, а з маєтку свого дайте підкуп за мене,

KJV: Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?

23. и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупите меня?

УПО: і врятуйте мене з руки ворога, і з рук гнобителевих мене викупіть?

KJV: Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?

24. Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.

УПО: Навчіть ви мене і я буду мовчати, а в чім я невмісне згрішив розтлумачте мені...

KJV: Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

25. Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

УПО: Які гострі слова справедливі, та що то доводить догана від вас?

KJV: How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

26. Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.

УПО: Чи ви думаєте докоряти словами? Бо на вітер слова одчайдушного,

KJV: Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

27. Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

УПО: і на сироту нападаєте ви, і копаєте яму для друга свого!...

KJV: Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.

28. Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицом вашим?

УПО: Та звольте поглянути на мене тепер, а я не скажу перед вами неправди.

KJV: Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

29. Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, --правда моя.

УПО: Верніться ж, хай кривди не буде, і верніться, ще в тім моя правда!

KJV: Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.

30. Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?

УПО: Хіба в мене на язиці є неправда? чи ж не маю смаку, щоб розпізнати нещастя?

KJV: Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?